

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! ("Союз друзей", слова Б. Окуджавы)

№ 9 июнь 2004

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Отечество и соотечественники: есть ли перспективы?

7 мая в Генеральном консульстве РФ в Марселе состоялась встреча представителей русско-французских ассоциаций Юга Франции. Разговор получился живой и неформальный.

В своём приветственном слове Генеральный консул Олег Чудинов отметил, что встреча стала традиционной и проводится уже в третий раз. Он также сообщил, что ещё три года назад на Юге Франции насчитывалось 16 русско-французских ассоциаций, сегодня же их около 30-ти. Таким образом, многие впервые получили возможность познакомиться, пообщаться, поделиться опытом и проектами.

На вопрос о том, как родилась эта замечательная идея, Генеральный консул ответил: "Мы очень рады тому, что за столь короткий срок в



нашем консульском округе вдвое увеличилось количество русско-французских ассоциаций, которые реально способствуют распространению и поддержке русского языка

(Окончание на 2-й стр.)

La Patrie et les compatriotes: y a-t-il des perspectives ?

Le 7 mai la rencontre des représentants des associations franco-russes du Midi de la France a eu lieu au Consulat général de Fédération de Russie à Marseille. La conversation a été vive et informelle.

Dans son discours d'accueil, le Consul général Oleg Tchoudinov a souligné que cette rencontre est devenue traditionnelle et que c'est la troisième du genre. Il a noté qu'il y a encore trois ans, on ne comptait que 16 associations franco-russes dans le

Midi de la France, et aujourd'hui elles sont près de 30. C'est donc pour la

première fois que la plupart d'entre elles

(Fin page 3)

Дорогие читатели! Как уже сообщалось в условиях подписки ("Перспектива" № 8, май 2004), наша газета выходит 10 раз в год: ежемесячно, кроме июля и августа. Обращаем ваше внимание на то, что следующий номер газеты выйдет в сентябре 2004 года.

До скорой встречи! Надеемся, что у нас с вами хорошая перспектива!

Chers lecteurs ! Comme indiqué dans les conditions d'abonnement (" Perspective " N°8, mai 2004), notre journal paraît 10 fois par an : tous les mois sauf juillet et août. Nous vous rappelons donc que le numéro suivant de notre journal ne paraîtra qu'à partir de septembre prochain.

A bientôt ! En souhaitant de bonnes perspectives à nous tous !

12 июня - Национальный праздник России
 14 июля - Национальный праздник Франции
 Мира и процветания нашим странам,
 счастья и благополучия нашим народам!

Отечество и соотечественники: есть ли перспективы?

(Окончание, начало на 1-й стр.)

и русской культуры во Франции, созданию тёплых дружеских отношений между нашими людьми и государствами. Организовывая эту встречу, мы были уверены, что она даст новый импульс деятельности русско-французских ассоциаций”.

Заметим при этом, что назвать сильной и сплочённой русскую диаспору Юга Франции (в отличие, к примеру, от армянской), было бы большим преувеличением. Соотечественники, прибывающие сюда из Испании или Италии, впадают в депрессию: ни тебе русских магазинов и ресторанов на каждом углу, ни культурных центров, ни местных русскоязычных газет! На несколько сотен километров: русский ресторан “Тройка” в Авиньоне, русско-венгерский “Димитри” в Марселе по паре русских магазинов - в Марселе и Лионе. А уж ближайший российский культурный центр и вовсе находится в Париже... Исключением, конечно, можно считать Ниццу и Канны. Однако даже на Французской Ривьере лишь на днях наконец-то открылся культурный центр “Русский дом в Ницце”, созданный титаническими усилиями трёх местных ассоциаций - “Друзья Ивана Бунина”, “Всё в детских руках” и “Международная перспектива” (подробности читайте на стр. 12).

Долгие годы не было в регионе и по настоящему местной русскоязычной газеты. Лишь в октябре

прошлого года вышел первый номер газеты “Перспектива”, страницы которой заполняются не перепечатками из национальной прессы, а разнообразной местной информацией. Сегодня газета, созданная на голом энтузиазме, расходуется не только в Марселе, но и в Ницце, Каннах, Тулоне, Авиньоне, Экс-ан-Провансе, Лионе. Газету ждали. Об этом говорит поток звонков и писем со словами благодарности. Во время встречи представителей русско-французских ассоциаций молодое издание также получило единодушную поддержку. Как отмечалось на встрече, очень важно и то, что все статьи в “Перспективе” публикуются одновременно на русском и на французском языках. Таким образом, французы не только с удовольствием читают газету, но и используют её в качестве учебного пособия.

Надо заметить, французы, питающие уважение к русской культуре и слабость к русским вечеринкам, сплочены на этой почве гораздо сильнее, нежели наши соотечественники. В ассоциациях они упорно изучают русский язык, поют в хоре, заучивая русские тексты в латинской транскрипции, собираются на лекции и праздники. Общение с такими французами доставляет удовольствие и позволяет лишним раз испытать чувство гордости за свою страну.

Но хор и вечеринки - это далеко не всё. Русско-французские ассо-

циации Юга Франции - это ещё и фестиваль фольклорной музыки в Авиньоне, русский театральные фестивали в Марселе, Год Чехова в Ницце, гастроли российских творческих коллективов - в Экс-ан-Провансе, Арле. Другое важное направление - гуманитарная помощь России. К примеру, маленькая ассоциация “Пьер де ля кав” из маленького городка Безье ежегодно отправляет по три большегруза с гуманитарной помощью в Калининградскую область (Советск и Черняховск). Посланники “Друзей России в Провансе” из Тулона регулярно посещают российские детские дома и прямо на месте закупают для детей товары, наиболее необходимые в данном месте и в данный момент. В марте это было кухонное оборудование для школы-интерната поселка Буланаш Артёмовского района. И это далеко не все примеры.

На столь радужном фоне на Юге Франции сегодня очень слабо представлены ассоциации российских соотечественников. То ли от стойкой аллергии к коллективизму, то ли от того, что на чужой земле не под силу создавать культурные центры и издавать газеты. Тем, что уже существуют, без поддержки со стороны Отечества (или соотечественников) приходится нелегко. А ведь диаспора - это серьёзный потенциал, который готов послужить на благо России.

Гузель АГИШИНА, Марсель

“Веселый час”: учимся, играя!

Уроки русского языка для детей с Галиной (преподаватель русского языка лицея Marseilleveyre) - каждую среду в 17 часов.

На уроках дети поют, рисуют, разыгрывают сценки.

**Ассоциация друзей русского языка
и русской культуры (г. Марсель)**

”L’Heure joyeuse !“

Cours de russe pour les enfants avec Galina (professeur de russe au lycée Marseilleveyre).

Apprendre tout en s’amusant, chanter, jouer des sketches. Chaque mercredi à 17 h.

**Association des Amis de la Langue
et des Cultures Russes (Marseille)**

61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39.

Le 12 juin : fête nationale de la Russie
 Le 14 juillet : fête nationale de la France
 Tous nos vœux de paix et de prospérité à nos pays,
 de bonheur et de bien-être à nos peuples !

La Patrie et les compatriotes: y a-t-il des perspectives ?

(Fin, début page 1)

elles ont eu la possibilité de se présenter, de communiquer, et d'échanger leur expérience et parler de leurs projets.

A la question comment cette idée magnifique est-elle née, le Consul général a répondu : " Nous sommes heureux qu'en un si court laps de temps, le nombre des associations franco-russes ait doublé dans notre circonscription. Elles contribuent réellement à la diffusion et au maintien de la langue et de la culture russe en France, à la création de relations chaleureuses et amicales entre nos citoyens et nos pays. En organisant cette rencontre, nous étions persuadés qu'elle donnerait un nouvel élan aux activités des associations franco-russes".

Remarquons en passant qu'il serait exagéré de considérer la diaspora russe dans le Midi de la France comme forte et unie (en comparaison avec la diaspora arménienne, par exemple). Nos compatriotes arrivant en France d'Espagne, ou d'Italie deviennent dépressifs: pas de magasins et de restaurants russes à tous les coins de la rue, ni de centres culturels, ni de journaux locaux en russe ! Dans la région, il y a un restaurant russe "Troïka" en Avignon, un restaurant "Dimitri" à Marseille (spécialités russes et hongroises), quelques magasins russes à Marseille et à Lyon. Quant au centre culturel russe, le plus proche, il est... à Paris. Nice et Cannes font plutôt exception. Pourtant, même sur la Riviera française le centre culturel "La Maison de la Russie" vient à

peine d'ouvrir ses portes à Nice. Il a été créé grâce aux efforts titanesques de trois associations locales: Les Amis de Bounine, Enfance pour la Vie et Perspective Internationale (lire les détails sur la page 12 de ce numéro).

Cela faisait des années que la région n'avait pas eu son journal en russe. C'est chose faite: en octobre dernier le premier numéro du journal "Perspective" a vu le jour. Ses pages n'abondent pas de reproductions de la presse nationale russe, mais de diverses informations locales. Aujourd'hui le journal, créé par le pur enthousiasme, paraît non seulement à Marseille, mais aussi à Nice, Cannes, Toulon, Avignon, Aix-en-Provence, Lyon. On attendait ce journal. Le flot de coups de téléphone et de lettres reconnaissantes le prouve. Pendant la rencontre des représentants des associations franco-russes, le journal a aussi reçu un soutien unanime. On a souligné l'importance de sa parution en deux langues: russe et française. Ainsi, non seulement les Français lisent le journal, mais il leur sert également de support pédagogique. Il faut avouer que les Français qui s'intéressent à la culture russe, et ont un petit faible pour les soirées russes, sont unis par cet intérêt beaucoup plus solidement que nos compatriotes. Ils étudient le russe dans les associations, ils chantent dans la chorale, apprenant les textes russes dans la transcription latine, se réunissent pour des conférences et des fêtes. C'est un vrai plaisir de communiquer avec ces gens: une fois de plus on

éprouve de la fierté pour son pays.

Mais la chorale et les soirées ce n'est pas tout. Les associations franco-russes du Midi de la France ce sont aussi le festival de musique folklorique en Avignon, le festival théâtral russe à Marseille, une année Tchekhov à Nice, les tournées des collectifs russes à Aix-en-Provence, Arles. Une autre activité annexe s'est développée aussi: l'aide humanitaire à la Russie. C'est ainsi qu'une petite association de Béziers " Pierre de la cave " envoie tous les ans trois camions d'aide humanitaire dans la région de Kaliningrad (Sovetsk et Tcherniakhovsk). Les représentants de "Amitiés Russes de Provence" à Toulon visitent régulièrement les orphelinats russes, et achètent sur place ce qui leur manque en cette période. En mars, c'était l'équipement de cuisine pour l'internat à Boulanache, région d'Artiomovsk. Et la liste d'exemples n'est pas exhaustive.

Sur ce fond d'optimisme, les associations de citoyens russes du sud de la France font pâle figure. Soit à cause de l'allergie au collectivisme, soit à cause de l'idée qu'il est impossible de créer des centres culturels et d'éditer des journaux sur un sol étranger. En l'absence de soutien de la Patrie (ou des compatriotes) ces associations, qui existent déjà, éprouvent des difficultés; et pourtant, la diaspora représente un potentiel sérieux, prêt à offrir ses services pour le bien de la Russie.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Ассоциация “Ле мюзикаль д’Эгюий”

и

“Русский язык и русская культура в регионе Экса”

представляют

30.06.2004 в 21.00, зал Жорж Дюби (Эгюий)

ансамбль “ЛЮБИСТОК” (Украина)

- украинские народные песни и танцы.

Справки по телефону 06.20.97.35.68

Les association "Les musicales d'Eguilles"

et

"Langue et culture russe en pays d'Aix"

présentent

30.06.2004 à 21h, l'espace Georges Duby (Eguilles)

troupe "LUBISTOK" (Ukraine)

- chants et danses folkloriques ukrainiens.

Renseignements: 06.20.97.35.68

Первомай: мир, дружба, дискотека

В Марселе прошёл русский праздник, посвящённый Дню 1 Мая.

Душа ждала праздника

После русской новогодней ёлки в театре Турски (декабрь 2003 года) мамы и папы счастливых малышей активно интересовались не будет ли праздника и для взрослых. Очередной эксперимент молодой марсельской ассоциации “Перспектива” состоялся 1 мая в помещении армянского культурного

центра SAHAK - MESROP. Предварительно знакомство с этим замечательным центром, в котором есть и оборудованное для выставок фойе, и уютный светлый зал, и сцена,

и кухня - сразу подсказало, что программа будет самой разнообразной. Главное, чего хотелось организаторам: с одной стороны - подарить людям настоящий русский праздник, с другой - представить русских художников и артистов, которые живут и продолжают творить здесь, во Франции.

Эксперимент, надо сказать, был довольно рискованным: погожим майским днём со всех уголков Марселя, а также из Обани, Тулона, Экс-ан-Прованса, Сен-Кана, Авиньона к дверям культурного центра стекалась ну очень пёстрая компания: русскоговорящий “интернационал” - русские, украинцы, армяне, литовцы (студенты, стажёры, легионеры) - русско-французские пары, потомки российских эмигрантов и самые обычные французы. Однако, у всех душа одинаково ждала праздника...

Историко-лирическое отступление

1 мая надолго запомнится нам как День международной солидарности трудящихся, который стали отмечать еще в 1890 году. Но праз-

дник 1 мая с давних времен занимал важное место в народном календаре и относился к одним из крупных праздников языческого мира.

У кельтов он назывался Бельтан. На праздник пекли большие овсяные кексы. По традиции один кусок кекса сжигали или посыпали пеплом. Неудачника, получившего кусок с пеплом, отдавали в жертву богам.

В Италии был распространён та-

рем воздушных шаров, с ощущением наступившей весны, с запахом цветущей сирени и шашлыков.

“Нас много, и мы очень разные”

Открыли программу праздника марсельские художники - мать и сын: Ирина Брагина, бывшая москвичка, ещё в 14 лет заболевшая Ван Гогом, и Лев Шалев, перенёсший тяжелейшее испытание наркотиками и нашедший спасение в творчестве. Не претендуя в репортаже на искусствоведческий анализ, лишь отметим, что диалог художника и зрителя состоялся.

Далее, в зале со столиками с русской кухней “от Нины и Тани” прошла презентация Русско-Французской Ассоциации “Перспектива”. Надо особо отметить, что программа праздника от начала до конца велась на русском языке, но с синхронным переводом для друзей-французов. Небольшой фильм рассказал зрителям о том, что в

активе ассоциации, созданной в июне прошлого года, уже есть концерты русских музыкантов, детская новогодняя ёлка и, конечно, газета “Перспектива”. Пока у энтузиастов нет помещения и денег, зато оптимизма и жела-

ния сплотить соотечественников, сохранять и развивать русскую культуру - хоть отбавляй! Присутствовавший на празднике российский консул Александр Бутарев пожелал молодой ассоциации успеха.

Довольно необычным оказался праздничный концерт, в котором прозвучали и авторская песня, и инструментальная музыка, и оперетта, и многое другое в исполнении артистов, для которых Франция стала вторым домом. Подобная “солянка” не была случайной, это

(Окончание на 6-й стр.)



кой обычай. Накануне 1 мая молодой человек кладёт зелёную ветвь у входа в дом своей возлюбленной. Это является символической формой предложения руки и сердца. Если девушка согласна выйти за него замуж, она забирает веточку.

Во Франции именно к 1 мая приурочен праздник ландышей. В этот день всюду продают ландыши. Люди дарят их друг другу, так как считается, что цветок ландыша приносит счастье.

В России сегодня этот праздник называется “День весны и труда” и по-прежнему ассоциируется с мо-

Le 1 mai : la paix, l'amitié, la discothèque

Une fête russe du 1 mai a passé à Marseille

Une fête pour l'âme

Après la fête du Nouvel An pour les enfants au théâtre Toursky (décembre 2003) les parents se sont vivement intéressés : y aurait-il une fête pour les adultes ? Une manifestation de plus organisée par la jeune association marseillaise " Perspectives ", a eu lieu dans le centre culturel arménien SAHAK-MESROP. La reconnaissance des lieux (le centre est doté d'un hall d'expositions, et à l'étage d'une salle de réception spacieuse et claire avec une scène et une cuisine) a montré que le programme pouvait être diversifié. Ce que les organisateurs voulaient c'était: d'une part offrir une

vraie fête russe, et d'autre part - promouvoir des peintres et des artistes russes qui vivent et continuent à créer ici, en France.

Cette expérience n'a pas été sans risque : un beau jour de mai, c'est toute une

compagnie hétéroclite qui arrivait aux portes du centre culturel des quatre coins de Marseille, mais aussi d'Aubagne, de Toulon, d'Aix-en-Provence, de Saint-Cannat, d'Avignon; tout un " international " russophone composé de Russes, d'Ukrainiens, d'Arméniens, de Lettons. Il y avait ici des étudiants, des stagiaires, des légionnaires, mais aussi des couples franco-russes, des descendants des immigrés russes et des Français. Et chacun attendait une fête...

Une parenthèse lyrico-historique

Nous connaissons le 1 mai comme la Journée de la solidarité des travailleurs, la fête qui a vu le jour en 1890. Mais depuis la nuit des temps, le 1 mai occupe aussi une place

importante dans le calendrier populaire, comme une des plus grandes fêtes païennes.

Les Celtes avaient une fête appelée Beltan le 1 mai. On préparait de

du printemps et des beaux jours, au parfum du lilas en fleurs et... à l'odeur des shashlyks.

" Nous sommes nombreux

et tous différents "

Ce sont deux peintres marseillais - la mère et le fils - qui ont ouvert le programme de fête. Irina Braguina, ancienne Moscovite, tombée amoureuse de l'œuvre de Van Gogh

dès l'âge de 14 ans, et Lev Shalev, éprouvé par la drogue, mais qui a trouvé son salut dans la peinture. Ne prétendant pas à la critique artistique, notons seulement qu'un échange entre les peintres et le spectateur a eu lieu.

Ensuite, dans la salle de réception, la cuisine russe " de Nina et Tania " attendait les invités pendant que l'association franco-russe " Perspectives " était présentée. Notons que tout le programme de fête se déroulait en russe, mais avec une traduction simultanée pour les amis français. Un film de présentation des activités de l'association fondée en juin dernier a été projeté. Il y a déjà eu des concerts de musiciens russes, une fête du Nouvel An pour les enfants et bien entendu le journal " Perspective ". Pour le moment, les enthousiastes n'ont pas de locaux ni d'argent, mais ils sont pleins d'optimisme et de bonne volonté pour que les compatriotes conservent et développent la culture russe. Alexandre Boutarev, le consul russe présent à la fête, a souhaité beaucoup de succès pour la jeune association.

Le concert n'a pas été ordinaire. Il y a eu la poésie de la chanson, la musique instrumentale, l'opérette et d'autres numéros exécutés par les artistes pour qui la France est devenue la deuxième maison. Cette " salade composée " n'était pas le fruit

(Fin page 7)



grands gâteaux d'avoine dont une part était brûlée ou saupoudrée de cendre. Le malheureux recevant cette part-là était sacrifié aux dieux.

En Italie existait la tradition suivante. La veille du 1 mai un jeune homme déposait une branche verte au seuil de la maison de sa bien-aimée. Cela représentait symboliquement la demande en mariage. Si la jeune fille était d'accord elle prenait la branche avec elle.

Le 1 mai est la fête du muguet en France. Ce jour-là on vend du muguet partout. Les gens l'offrent les uns aux autres, car on croit que la fleur de muguet porte bonheur.

En Russie le 1 mai s'appelle " la journée du printemps et du travail ". On l'associe toujours à cet océan de ballons de toutes couleurs, à l'arrivée

С и б и р и а д а

Анри Пажес - увлечённый человек и большой друг тулонской Ассоциации “Друзья русской культуры”. Он регулярно выступает здесь с лекциями, беседами, демонстрирует собственные фильмы, снятые в поездках по Сибири. Несколько лет назад Анри Пажес открыл для себя Якутию, а позже - стал автором уникального туристического маршрута и открыл этот удалённый романтический край для своих соотечественников.

Сегодня мы предлагаем вашему вниманию беседу с Анри Пажесом, которая состоялась после его очередного путешествия в Якутию.

- Господин Пажес, расскажите, пожалуйста, как Вы открыли для себя Якутию?

- В 1996 году, когда открылся край ГУЛАГа, закрытый миру на протяжении 70 лет, в марсельский лицей Марсельвер в рамках обмена из Якутии приехали 16 учеников в сопровождении двух преподавателей французского языка.

Изучая русский язык, тем не менее я никогда не слышал о Якутии. Мне предложили принять у себя одного из преподавателей и вообще заняться группой, о чём мне не пришлось пожалеть. Затем я оказался единственным, кто откликнулся на ответное приглашение. Решив познать неизведанное, в феврале 1999 года я отправился в этот наводнённый мошкаркой край.

Итак, Якутия: регион размером с семь Франций, 1330000 жителей, 7 этнических групп, главной из которых является группа тюрко-монгольского происхождения - якуты. Они говорят на своём языке саха,

на русском и, отчасти, на иностранных языках: французском, английском, корейском, китайском, а также японском. Здесь мы - в Азии, у Берингова пролива, к северу от Кореи. И это сюда, в этот край, где среди гор Верхоянска находится мировой полюс холода (- 70°), я был приглашён преподавать французский!

- Что же заставляет Вас снова и снова возвращаться в эти холодные заснеженные земли?

- Именно здесь, в этом краю сокровищ: алмазов (второй мировой производитель), газа, угля, редких металлов, нефти - находится мировой “морозильник”. Он находится в зоне пермафроста, где замороженные слои почвы толщиной от 6 до 30 метров позволяют сохранять останкам мамонтов.

Замёрзший в это время года Байкал - необъятное озеро длиной 700 км, шириной 120 км и глубиной 1300 м - расположен в трещине земной коры. Его чистейшие воды служат пристанищем уникальной фауне: тюленям и редкой рыбе.

Наше пребывание здесь наполнено посещениями музеев, в которых проникаешься шаманическими обычаями, представленными необычайно ощутимо. Эти обряды совершают, когда входят в лес или переплывают реку.

- Мне очень интересно сравнить Ваши впечатления с теми, что я получила в 1960-е годы, когда не раз бывала в Якутии в командировках по линии МГУ. Тогда строилась Братская ГЭС, открывались месторождения алмазов, возводился Якутский университет. Якутия по-прежнему далека, но мы видим, что жизнь меняется и там. Расскажите, какие новости Вы привезли нам

на этот раз?

- Мы были приняты в семьях, где проживали на условиях полупансиона. Это было не совсем легко по причине культурного шока, но принесло нам огромную радость: тёплый приём, жизнь в ритме якутов, в этом городе на реке Лене (Якутск), покрывающейся льдом на 7 месяцев в году, по которой зимой можно переправиться без всякого моста за 17 минут.

Жизнь при - 50°С протекает совершенно нормально, общественный транспорт ходит, машины - тоже, правда с некоторыми мерами предосторожности: мотор вращается безостановочно, а машины паркуются в отапливаемых гаражах. Нормально жить позволяют очень хорошо отапливаемые дома. Зима длится 12 месяцев, а лето - это всё остальное (якутская шутка).

Культурная жизнь кипит: здесь три театра и множество кинотеатров, университет, две современные больницы.

Летом земля оттаивает примерно на 1 метр и позволяет выращивать овощи и пшеницу. В июне и июле солнце греет сильнее, растительность навёрстывает упущенное время, а в сентябре уже приходят первые морозы.

Со времени относительной автономии этой республики, которая является частью Российской Федерации, жизнь меняется очень быстро, и я убеждаюсь в этом в каждой новой поездке.

- Спасибо, Анри. Ждём от Вас новых путешествий и впечатлений!

Интервью взяла президент Ассоциации “Друзья русской культуры” Людмила ДОЛЬ, Тулон

Первомай: мир, дружба, дискотека

(Окончание, начало на 4-й стр.)

был шанс заявить: “Нас много, и мы очень разные!”

В концерте приняли участие:

- Элина Агишина, юная звёздочка, приехавшая в Марсель из Казани, победительница многочисленных конкурсов и фестивалей в России, участница программы “Русское кабаре” в рамках 8-го русского фестиваля в театре Турски;

- Инструментальный дуэт “Вдохновение”, очаровавший зрителей нежным и чистым звучанием дом-

ры (Наталья Томилова) в сопровождении гитары (Алексей Дябел);

- Лариса Ромера-Зеленук, гостья из Ведена, что под Авиньоном, профессиональная актриса оперы и оперетты, на протяжении многих лет являвшаяся солисткой государственных оперных театров в Симферополе и Севастополе;

- Ив Лявинь, французский пианист и педагог, давний друг Ларисы, аккомпанировавший певице во время концерта;

- Сергей Оганезов, автор и исполнитель, песни которого помогают

создать соответствующую атмосферу в марсельском ресторане “Димитри”, кроме того Сергей помогает проводить занятия хора в марсельской Ассоциации друзей русского языка и русской культуры.

Завершился праздник дискотеккой, где русские и французы “хором” отплясывали под Филипа Киркорова, Верку Сердючку и “Отпетых мошенников”.

**Гузель АГИШИНА, Марсель
Фото Галины НЕСТЕРОВОЙ**

S i b é r i a d e

Henri Pagès, homme passionné et grand ami de l'association " Amis de la Culture Russe " de Toulon, intervient régulièrement en donnant des conférences, des colloques, en présentant ses films tournés en Sibérie pendant ses voyages. Il y a quelques années, en découvrant la Yakoutie Henri Pagès est tombé amoureux de cette terre et, plus tard, est devenu créateur d'une destination touristique unique. Il a fait découvrir cette région lointaine et romantique à ses compatriotes. Maintenant, nous vous proposons la conversation avec Henri Pagès, qui a eu lieu après son dernier séjour en Yakoutie.

- Monsieur Pagès, pourriez-vous nous parler de votre découverte de la Yakoutie ?

- En 1996, alors que s'ouvrait ce pays de goulags fermé depuis 70 ans au monde, un échange scolaire avec le Lycée Marseilleveyre (Marseille) permet l'arrivée de 16 élèves Yakoutes accompagnés de leurs 2 professeurs de français.

Je n'avais jamais entendu parlé de la Yakoutie, apprenant le russe. Je suis à la retraite, j'ai été invité à accueillir un professeur et à m'occuper du groupe, ce que je n'ai pas regretté.

Invitation de retour, j'ai été le seul à répondre à cette invitation. Sur les conseils de M. Sommeville, de "Connaissance du Monde", je suis parti au mois de février 1999 pour ce pays envahi par les moustiques l'été.

La Yakoutie, 7 fois la France, 1.330.000 habitants, 7 ethnies dont la principale est l'ethnie Yakoute, d'origine turco-mongole. Ils parlent leur langue : le sakha, le russe, et, accessoirement, une troisième langue qui est le français, l'anglais de plus en

plus, le coréen, le chinois et aussi le japonais. Ici nous sommes en Asie, sous le détroit de Béring au nord de la Corée (point milieu: 135 ° est, 65° nord).

C'est ici dans ce pays, dans les montagnes de Verkhoïansk, que se situe le pôle mondial du froid (-70°C) ou j'ai été invité à enseigner le français !

- Qu'est-ce qui vous fait revenir chaque fois sur ces terres froides enneigées ?

- C'est dans ce pays riche de tous les trésors - diamants, 2e producteur mondial, gaz, charbon, métaux rares, pétrole inexploité - que se trouve le congélateur du monde. Ce pays est dans la zone du permafrost, le sol y est gelé sur une épaisseur de 6 à 30 mètres suivant l'endroit, ce qui a permis la conservation des mammouths.

Le lac Baïkal est aussi un passage obligé, gelé en cette saison, immense lac de 700kms de long et 120kms de large, et 1.300m de profondeur, situé dans une faille terrestre et abritant une faune unique dans ses eaux très pures: phoques d'eau douce et poissons rares.

Notre séjour est rempli de visites de musées, où l'on s'imprègne de coutumes chamaniques très présentes. On satisfait à ces rites quand on pénètre dans la forêt, quand on traverse une rivière.

- Il m'est intéressant de comparer vos impressions aux miennes qui remontent aux années 60. A cette époque, au cours de missions de l'Université de Moscou, j'ai été en Yakoutie par plusieurs reprises. On y construisait la centrale électrique de Bratsk et l'Université de Yakoutsk, et l'on y découvrait les gisements de diamants... La Yakoutie est toujours très loin,

mais nous voyons que la vie y change aussi. Quelles sont les nouvelles que vous rapportez cette fois-ci ?

- Nous sommes accueillis et dirigés vers les familles où nous allons séjourner en demi pension. Cette solution, pas facile à cause du choc des cultures, nous apporte d'immenses satisfactions: accueil chaleureux, vie au rythme des Yakoutes, dans cette ville sur la Léna (Yakoutsk), sans pont, gelée pendant 7 mois de l'année, où l'on circule l'hiver pour la traverser (17 minutes).

La vie par -50°C se passe tout à fait normalement, les transports circulent, les voitures aussi, avec quelques précautions ; les moteurs tournent sans arrêt, et elles sont parquées dans des garages chauffés.

Une vie culturelle intense, 3 théâtres et plusieurs cinémas, une université, 2 hôpitaux modernes, et des maisons très bien chauffées permettent une vie correcte. L'hiver dure 12 mois et le reste c'est l'été (boutade yakoute).

Il faut savoir que l'été le sol dégèle sur 1 mètre d'épaisseur environ, ce qui permet la culture de légumes et de blé. Au mois de juin et de juillet, l'ensoleillement est double, la végétation rattrape le temps perdu et en septembre arrivent les premières gelées.

Depuis l'autonomie relative de cette république qui est rattachée à la Fédération de Russie la ville change très vite et je le constate à chaque voyage.

- Merci, Henri, et bonne chance pour de nouveaux voyages et impressions !

Interview réalisée par
la Présidente de l'association
" Amis de la Culture Russe "
Lioudmila DOLE, Toulon

Le 1 mai : la paix, l'amitié, la discothèque

(Fin, début page 5)

du hasard, c'était une sorte de déclaration : " Nous sommes nombreux et tous très différents ! ".

Les participants du concert :

- Elina Aguichina, une petite vedette de 11 ans, venue à Marseille de Kazan, lauréate de nombreux concours et festivals en Russie, qui a figuré aussi dans le programme "Cabaret russe", dans le cadre du 8e festival russe au théâtre Toursky ;

- Le duo instrumental "Vdokhnovenie" (Inspiration) qui a

charmé les spectateurs par le son doux et pur de la domra, instrument musical traditionnel russe (Nathalia Tomilova), accompagnée de la guitare (Alexey Dyabel) ;

- Laryssa Romera-Zelenyuk, de Vedène près d'Avignon, artiste professionnelle d'opéra et d'opérette, soliste des opéras à Simféropol et Sébastopol pendant plusieurs années ;

- Yves Lavigne, pianiste et pédagogue français, ami de Laryssa qui l'accompagnait pendant le concert ;

- Serguey Oganezov, auteur-com-

positeur-interprète. Ses chansons animent le restaurant marseillais "Dimitri". En outre, Serguey s'occupe de la chorale à l'Association des amis de la langue et de la culture russe.

La fête s'est terminée par la discothèque où Russes et Français ont dansé ensemble, sous les rythmes de Philippe Kirkorov, Verka Serdioutchka et " Otpetyïe mocheniki " (Filous Invétérés).

Gouzel AGUICHINA, Marseille
Photo de Galina NESTEROVA

КНИГИ ПОМОГАЮТ НАВОДИТЬ МОСТЫ ДРУЖБЫ

Нашего полку прибыло: Татьяна Родионова - уроженка Харькова, директор чешского издательства А.Т.Н.Х. вышла замуж за француза и начинает строить свою семейную жизнь в Экс-ан-Провансе, а также наводить мосты дружбы между Францией, Чехией, Казахстаном, возможно - далее. Сегодня Татьяна - гость нашей редакции.

- Татьяна, расскажите немного о вашем издательстве.

- Издательство А.Т.Н.Х. создано в Праге в 1999 году. Основные направления нашей деятельности это детская литература, исторический и женский роман, научная публицистика. При издательстве открыта языковая школа “Интерязыки”. Ежегодно мы представляем произведения интересных на наш взгляд авторов на книжных выставках в Париже и в Праге. Кстати, в Париже в этом году российских авторов представляла начинающий литературный агент издательства, член Ассоциации

“Русский язык и русская культура в регионе Экса” Кира Пешкова.

- Вы на удивление быстро нашли дружеские и деловые контакты с соотечественниками...

- ... и уже на той же парижской выставке я представляла прозу Нины Корженевской “Эти удивительные французы”. Нина Корженевская - доктор славяноведения. Приехав во Францию из Уфы, многие годы она преподавала русский язык в Провансальском университете, сейчас живёт в Мирамасе и преподаёт русский язык в Ассоциации “Русский язык и русская культура в регионе Экса”. По результатам выставки в Праге, которая проходила с 4 по 9 мая, её книга будет издана в этом году в нашем издательстве.

Кроме того я представляла в Париже книгу сказок молодой писательницы из Казахстана студентки Алматинского университета Агилы Сауран. Сказки Агилы - это философские размышления о смысле жизни, о предназначении человека,

о чести и самопожертвовании. Её сказочный мир наполнен добром и чистотой.

Свою первую книгу сказок “Заколдованные сокровища” год назад писательница передала в дар чешским детям. Директор школы “Интерязыки” Здена Противанкова перевела сказки на чешский и немецкий языки и разработала учебную программу на основе этой книги. Также Агила Сауран передала несколько своих книг в библиотеку русско-французской ассоциации Экс-ан-Прованса. А недавно я получила предложение от парижского издательства EDITIONS издать “Заколдованные сокровища” на французском языке. Пройдёт совсем немного времени и дети Франции будут читать сказки Агилы на своём родном языке. Коллектив издательства А.Т.Н.Х. решил передавать в дар ассоциации Экс-ан-Прованса несколько книг с каждого тиража.

Интервью взяла
Гузель АГИШИНА

Les livres consolident l'amitié

Nos rangs se complètent : Tatiana Rodionova, née à Kharkov, directrice d'une maison d'édition tchèque A.T.N.X., a épousé un Français et commence sa vie familiale à Aix-en-Provence mais aussi à établir les ponts d'amitié entre la France, la République Tchèque, le Kazakhstan et peut-être plus loin. Aujourd'hui, Tatiana est invitée de notre rédaction.

- Tatiana, pourriez-vous parler de votre maison d'édition ?

- L'édition A.T.N.X. est créée à Prague en 1999. Des essais scientifiques, la littérature pour enfants, le roman historique, le roman féminin sont nos axes principaux. Une école linguistique “Interlangues” travaille sous l'égide de la maison d'édition. Tous les ans aux expositions de livres à Paris et à Prague, nous présentons les œuvres des auteurs qui, d'après nous, sont intéressants. Cette année à Paris les auteurs russes étaient représentés par Kira Pechkova, un agent

débutant d'édition, membre de l'association “Langue et culture russe en pays d'Aix”.

- Vous avez trouvé des contacts avec les concitoyens assez rapidement...

- ...et déjà à cette même exposition j'ai présenté le livre de Nina Korjenievskaja “Ces Français surprenants”. Nina Korjenievskaja est docteur ès science de slavisme. Venue en France de la ville de Oufa, pendant plusieurs années elle enseignait le russe à l'Université de Provence. Aujourd'hui, elle habite à Miramas et enseigne le russe dans l'association “Langue et culture russe en pays d'Aix”. Après l'exposition à Prague tenue du 4 au 9 mai, son livre paraîtra dans notre édition.

En outre, j'ai présenté à Paris un livre de contes d'Agila Saouran, jeune écrivain de Kazakhstan et étudiante à l'Université d'Almaty. Ses contes sont des réflexions philosophiques sur le sens de la vie, sur la destinée de l'homme, sur l'honneur et

le sacrifice de soi. Son monde de contes est rempli de bien et d'intégrité.

Il y a un an, l'écrivain a offert son premier livre de contes “Les Trésors ensorcelés” aux enfants tchèques. La directrice de l'école “Interlangues” Zdena Protivankova a traduit les contes en tchèque et en allemand et a élaboré un programme pédagogique en se basant sur ce livre. Agila Saouran a aussi offert quelques livres à la bibliothèque de l'association franco-russe d'Aix-en-Provence. Tout récemment j'ai reçu la proposition de la part d'un éditeur à Paris de faire paraître “Les Trésors ensorcelés” en français. Dans peu de temps, les enfants français pourront lire les contes d'Agila en leur langue maternelle. Le collectif de la maison d'édition A.T.N.X. a décidé d'offrir quelques livres de chaque tirage à l'association à Aix-en-Provence.

Interview est effectuée par
Guzel AGUICHINA

Русская Катя знакомит по всему миру...

Ни клуб, ни агентство, ни ассоциация, Катя - молодая москвичка, приехавшая во Францию десять лет назад и на протяжении многих лет создающая настоящую "паутину" при помощи контактов по всему миру. Однако, в противоположность насекомому, она никого не ловит в свою сеть: здесь принимают друзей, для которых Катя открывает русских людей и Россию.

Опираясь на такое потрясающее средство коммуникации как Интернет, благодаря своему сайту www.katiarencontres.com, Катя стала родоначальницей нескольких сотен бракосочетаний по всей Франции, а также в Испании, Италии, Бельгии, Швейцарии, Канаде, Ренессансе, Африке... Все эти бракосочетания, конечно, дают многочисленное потомство, и весь этот маленький мир продолжает держать связь друг с другом для того, чтобы облегчить интеграцию каждого из них и упрочить такой аспект как дружба, которым Катя очень дорожит.

Но этим деятельность Кати и её мужа-француза не ограничивается. Они также прилагают много усилий для того, чтобы знакомить людей со славянской культурой. При помощи интернет-сайтов www.russimania.com и www.voyagerussie.com они действуют одновременно по нескольким направлениям, обладая поистине неисчерпаемым источником постоянно

обновляемой информации.

Предела совершенству,



как известно, нет, и для большей эффективности Катини "предприятие" работает в тесном сотрудничестве с двумя десятками партнёров в России, Белоруссии, на Украине. Она связана со множеством ассоциаций. И, наконец, она регулярно организует праздники, на которые собираются все её друзья.

Паскаль Т., Канн

На фото: Катя, ее муж и... матрёшка.

Katia est une jeune Russe présente aux quatre coins du Monde...

Ni club, ni agence, ni association, Katia est une jeune Moscovite arrivée en France il y a dix ans, et qui depuis de nombreuses années tisse une véritable "toile d'araignée", avec des contacts aux 4 coins du monde. Contrairement à l'insecte, elle ne piège personne dans sa toile, mais y accepte des ami(e)s à qui elle fait découvrir les Russes et la Russie...

S'appuyant sur le formidable support de communication qu'est internet, elle est à l'origine grâce à son site

forcer l'aspect " Amitié " auquel Katia tient beaucoup.

Mais ses efforts et ceux de son mari (qui lui est français) ne s'arrêtent pas là, et ils œuvrent beaucoup pour apprendre à tous à connaître la culture Slave. Que se soit sur leur annuaire www.russimania.com, ou en coordonnant des voyages à l'Est sur www.voyagerussie.com, ils sont présents sur tous les fronts, et possèdent une véritable mine d'informations sans cesse mise à jour.

www.katiarencontres.com de plusieurs centaines de mariages dans toute la France, mais aussi en Espagne, en Italie, en Belgique, en Suisse, au Canada, à la Réunion, en Afrique. Ces mariages ont bien évidemment donné de tout ce petit monde reste en contact les uns avec les autres, pour faciliter l'intégration de chacun, et ren-

Pour être totalement complète et efficace, Katia a su s'entourer: Son "entreprise" fonctionne en étroite collaboration avec une vingtaine de partenaires répartis dans toute la Russie, l'Ukraine et la Biélorussie. Elle est en contact avec de multiples associations. Elle organise régulièrement des fêtes où elle réunit tous ses ami(e)s.

Pascal T., Cannes

Sur la photo : Katia, son mari et... une matricochka.

"Летние ночи Панье"
29 июня 2004 в 21.00

**Лариса РОМЕРА-ЗЕЛЕНЮК,
Наташа ТОМИЛОВА, Ив ЛЯВИНЬ**
"Гори, гори, моя звезда"

Спектакль на основе русских романсов
и цыганского фольклора.
Вход свободный.

Parvis de l'église des Accoules (près de l'hôtel Dieu)

Nuits d'Eté du Panier
Le mardi 29 juin 2004 à 21 h.

**Laryssa ROMERA-ZELENYUK,
Natacha TOMILOVA, Yves LAVIGNE**
"Brille, brille mon étoile"

Спектакль basé sur des romances russes
et du folklore tzigane.
Entrée libre.

Путешествие в Россию

Четыре времени года “матрёшки”

(Продолжение, начало в №№ 7 и 8)

Каким бы невероятным это ни казалось, герой нашего репортажа “Хочу жить в России!” (“Перспектива” № 3, декабрь 2003) выиграл главный приз телеигры “В 2004 году - доставьте себе удовольствие!”. В своём письме в редакцию телевидения Монте Карло наш влюбленный в Россию французский читатель из Экс-ан-Прованса написал, что хочет жить в России. По крайней мере - один год, как это предусмотрено правилами телеигры. Думается, победе Лорана способствовала и положительная энергетика наших читателей, искренне желавших ему удачи. Сегодня Лоран делится с читателями “Перспективы” своими впечатлениями от необычного эксперимента.

Весна вновь пришла как всегда в то же самое время. Золотые купола освещались солнцем. Казалось, что наша матрёшка улыбалась солнцу, щедро дарившему ей красивейшие цвета. Если турист скорее имеет тенденцию возносить глаза к небу, то моя подруга Люба совсем наоборот, как большинство русских, не отрывала взгляда от земли. Пласты выпадавшего за зиму снега сошли один за другим, в высшей степени хорошо сохранив при этом все виды мусора и экскременты братьев наших меньших. В условиях более мягкой погоды все эти предметы принимают свой первоначальный вид и вызывают досаду у прохожих.

И вот я снова на русской земле, и водители такси всё также весьма приветливы. Я ещё не подозревал, что неделя будет тяжёлой до такой степени, что выбьет меня из колеи. Я всё предусмотрел. Друг одной подруги Леонид, назовём его Лео, должен был организовать посещение нескольких сдаваемых в аренду квартир. В первом же телефонном разговоре рычание нашего друга Лео, схожее с рычанием разбуженного лешего, обнаружило, что он конечно же ничего не подготовил к моему приезду. После двух дней ожидания в гостинице Лео мне позвонил, дабы сообщить, что можно посмотреть квартиру, но желал

убедиться, достаточно ли у меня долларов, чтобы заплатить аренду за три месяца вперёд. Ах! В России это так: никуда не сунуться без долларов

Итак, местность - северный сектор; квартал - возле старой электростанции, мрачный и тревожный, аренда - 350 долларов в месяц. Для Лео - дело было в шляпе, что касается меня, то я был далёк от решения расстаться с моими долларами. Квартира была мрачная. На полу - старое грязное ковровое покрытие, часть которого отклеилась прямо посреди комнаты, образовав безобразную складку, которая мешалась под ногами в то время как я разглядывал ковёр на стене. Стены были украшены ковром цвета гусиного помёта, местами превратившимся в лохмотья. Мой взгляд остановился на юной хозяйке квартиры, которая пыталась замаскировать разруху напряжённой улыбкой. “Ладно, Лоран, - парировал Лео, - или “да”, или “нет”. И даже если хозяйка обещала поменять телевизор, а в ванной комнате имелось растение из зелёного пластика, я по-прежнему не торопился доставать свои доллары из кармана.

Отчаявшийся, я вернулся в свою гостиницу, которую уже было собирался покинуть. И вот, пожалуйста: уже нет номеров за 50 долларов, остались только за 200... Горничные, вполне приятные, предложили мне провести ночь в бюро, на кушетке.

Ночи, проведённые в гостинице, всё большее и большее ударили по моему бюджету.

Один визит в посольство Франции в Москве быстро изменил порядок вещей. В то время, как я обходил коридоры посольства в поисках бесплатной информации о перспективах России, персонал стал узнавать меня в лицо. К моему величайшему удивлению, мне был вручен список агентств недвижимости, работающих с посольством. Одно имя, неразборчиво нацарапанное в самом верху этого листа, было мне живо рекомендовано: Марина. За несколько суровой внешностью скрывалось благородное сердце. Ей потребовалось не более 48 часов для того, чтобы найти приличную, удобно располо-

женную квартиру, но уже за 500 долларов...

Моё душевное состояние слегка улучшилось, но всё же находилось на грани депрессии. Для иностранного путешественника важно иметь возможность воспользоваться своими средствами. После уплаты трёхмесячного аванса и покупки предметов первой необходимости, оплаченных наличными, мою банковскую карту не принимал ни один банкомат. В течение двух последующих дней я не прекращал на повышенных тонах описывать своё отчаяние банковскому агентству в Экс-ан-Провансе. Каждый прожитый день всё больше и больше повергал меня в смятение. Чувство неловкости или гордость мешали мне поговорить о своих проблемах с некоторыми русскими знакомыми. В пятницу вечером мне был нанесён окончательный удар директором моего агентства: “Ваша карта заблокирована по неизвестным причинам” и “Вам придётся подождать ещё четыре дня!”.

Ощущать себя иностранцем становилось всё тяжелее, и чувство это становилось всё острее. Попытка моих родителей перевести деньги через “Вестерн Юнион” потерпела неудачу - тоже непонятно по какой причине. Звонки знакомым были безнадежными (абоненты отсутствовали), посольство было закрыто, это были выходные. Я терял надежду при мысли увидеть мой план рухнувшим, я чувствовал себя совершенно одиноким, и я был голоден.

Этот порыв ветра, пришедший с запада, совершенно выбил меня из колеи. Марина, тактично следившая за происходящим, предложила мне свою помощь. Мы были знакомы каких-то 48 часов, и она была готова предложить для моего спасения четверть своей месячной зарплаты. Доставая американскую сигарету слегка дрожащими пальцами, она предложила мне 100 долларов. Вот это счастье: такая сумма позволяла мне приготовить хороший обед и далее следовать своим планам.

Лоран МЕНАРДИ,
Москва - Экс-ан-Прованс

(Продолжение в следующем номере)

Les quatre saisons de la "Matriochka"

(Le début dans les numéros précédents)

Aussi invraisemblable que cela puisse paraître, le héros de notre reportage "Je veux vivre en Russie!" ("Perspective" N°3, décembre 2003) a gagné dans le jeu de l'émission "En 2004, faites-vous plaisir !" Dans sa lettre à la rédaction de TMC, notre lecteur d'Aix-en-Provence amoureux de la Russie a écrit qu'il voulait vivre en Russie. Au moins un an, comme c'était prévu par les règles du jeu. Nous pensons que la foi positive de nos lecteurs à la chance de Laurent a aussi contribué à sa victoire. Aujourd'hui Laurent fait part de ses impressions aux lecteurs de la "Perspective".

Le printemps refaisait son apparition comme tous les ans à la même époque. Les bulbes d'or illuminés, notre Matriochka semblait sourire au soleil qui généreusement lui redonnait de belles couleurs. Si le touriste a plutôt tendance à lever les yeux vers le ciel et les merveilles, mon amie Louba, bien au contraire, comme la plupart des Russes, ne quittait pas son regard du sol. La glace des différentes couches de neige de l'hiver a emprisonné, et extrêmement bien conservé toutes sortes de détritiques et d'excréments de nos amis les bêtes. Sous un climat plus doux toutes ces matières retrouvent leur texture d'origine et causent bien des ennuis aux passants.

Me voici de nouveau sur le sol russe, le comité d'accueil des chauffeurs de taxi est toujours aussi chaleureux.

Je ne savais pas encore que la semaine allait être très difficile, au point de me déstabiliser. J'avais pourtant tout prévu. Un copain d'une copine, Léonid, disons Léo, devait me faire visiter des appartements, et quelques chambres à louer à l'année. Au premier appel téléphonique, le grognement de notre ami Léo, assimilé à un homme des bois mal réveillé, me révéla qu'il n'avait bien sûr rien préparé pour mon arrivée. Après deux jours d'attente à l'hôtel,

Léo me rappelle pour me demander, d'entrée, si j'avais assez de dollars pour payer de suite 3 mois de loyer. Ah ! en Russie c'est comme ça, on ne visite rien sans avoir les dollars à portée de mains.

Le lieu : secteur nord, le quartier : à côté d'une vieille centrale électrique, sombre et inquiétante, le loyer : 350 \$ par mois. Pour Léo l'affaire était dans la poche, mais pour moi, je n'étais pas du tout décidé à sortir les dollars de ma poche. L'appartement était lugubre, le sol était recouvert d'une vieille moquette grise et sale, dont une partie décollée au milieu de la pièce, formait un gros bourrelet hideux qui m'entravait les pieds, alors que je regardais la tapisserie. Les murs étaient revêtus d'une tapisserie marron "caca d'oie" qui partait en lambeau par endroits. Mon regard s'arrêta sur la jeune propriétaire qui, debout, essayait de masquer cette désolation par un grand sourire crispé. " Bon ! Laurent " rétorqua Léo, " c'est oui ou non ".

Et même ! si la propriétaire me promettait de changer la télé, et même ! s'il y avait une plante verte en plastique dans la salle de bain, je ne sortirais toujours pas les dollars de la poche.

Je rentrai donc désespéré à l'hôtel que j'avais pourtant prévu de quitter. Et voilà qu'il n'y a plus de chambre à 50 \$, toutes à 200 \$. Les femmes d'étages, plutôt sympathiques, me proposent alors de passer la nuit dans le bureau, sur le canapé.

Les nuits passées à l'hôtel pèsent de plus en plus lourd sur mon budget. Une visite à l'ambassade de France changea rapidement les choses. Depuis que je parcours les couloirs de l'ambassade pour essayer de glaner des informations gratuites sur les perspectives d'avenir de la Russie, j'ai fini par me faire adopter par l'équipe. A ma grande surprise, je me vois remettre une liste d'agences immobilières affiliées à l'ambassade. Un nom griffonné en haut de cette liste m'était vivement conseillé: Marina, la quarantaine déjà bien passée, toujours vêtue de noir et de gris, venait d'un pas dynamique et pressé à ma rencontre devant l'ambassade. Sous son

aspect un peu austère, se cachait un cœur d'une grande générosité. Il ne lui fallut pas plus de 48 heures pour trouver un appartement correct est bien placé dans Moscou, mais pour un loyer de 500 \$.

Mon esprit, plus rassuré, allait pourtant s'effondrer à la limite de la dépression. Pour le voyageur étranger l'important, c'est la disponibilité de son argent. Après l'avance des 3 mois de loyer, et de quelques achats de première nécessité payés en liquide, ma carte bancaire se voit refusée dans tous les distributeurs. Pendant les deux jours qui ont suivi, je n'ai cessé de clamer ma détresse à mon agence bancaire d'Aix en Provence. Chaque jour passé me plongeait dans une angoisse de plus en plus grande. Par gêne, ou par orgueil, je n'étais toujours pas résolu à parler de mon problème à mes quelques connaissances russes. Le vendredi soir le coup de grâce me fut donné par le directeur de mon agence "votre contrat carte est bloqué pour raison inconnue", et puis " vous attendrez encore 4 jours !". Le sentiment d'être étranger m'était alors de plus en plus fort et douloureux. L'envoi d'argent par mes parents via "Western Union" se révéla être un échec, pour une raison, là aussi, inconnue. Les appels désespérés à mes connaissances tombaient aux abonnés absents et l'ambassade était fermée, c'était le week-end.

Je désespérais à l'idée de voir mes projets s'effondrer, je me sentais complètement isolé et j'avais faim !

Ce coup de vent venu de l'ouest m'avait complètement déstabilisé. Marina qui suivait l'affaire discrètement me proposa son aide. Je la connaissais à peine depuis 48 heures, et elle était prête à sacrifier ¼ de son salaire mensuel pour me venir en aide. Tirant une cigarette américaine de son étui, les doigts légèrement tremblants, elle me proposa 100 \$. Le bonheur, une telle somme me permettait de me faire un bon repas et de poursuivre mes projets.

**Laurent MENARDIE,
Moscou - Aix-en-Provence**

(La suite dans le prochain numéro)

Добро пожаловать!

Двери “Русского дома” открыты

С огромным удовольствием спешим сообщить нашим читателям: официальная инаугурация “Русского дома в Ницце” ещё только планируется, но его двери уже открыты для всех желающих.

“Раскрыть богатство русской культуры французам, французской культуры - русским, и их общего достояния - всем желающим” - так определяют задачу “Русского дома” его создатели: три местные ассоциации.

Ассоциация “Друзья Ивана Бунина” призвана знакомить людей с жизнью и творчеством великого русского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе (1933 год), собирать документы и памятные вещи с помощью жителей Лазурного Берега, знавших Ивана Бунина, проводить конфе-

ренции, концерты, литературные встречи и выставки, посвящённые творчеству И.Бунина и русской литературе в целом.

Ассоциация “Всё в детских руках” занимается организацией концертов юных российских виртуозов с целью сбора средств на медицинские операции российским детям, у которых нет возможности получить необходимое лечение в России. Эта ассоциация активно действует в Москве, открывает юные таланты и организует им концерты на родине.

Ассоциация “Международная перспектива” ставит своей задачей знакомить жителей Ниццы с русской культурой как непосредственно в регионе, так и путём обменов с Россией.

На основе ассоциации “Международная перспектива” “Русский

дом в Ницце” организует:

- Вокальный ансамбль “Метельница” (русская духовная музыка);
- Концерты и гастроли этого ансамбля в России и на Юге Франции;
- Гастроли русских артистов и музыкантов в Ницце и регионе;
- Уроки русского языка и разговорный кружок “Вокруг самовара”;
- Обучающие поездки в Россию, обмен школьниками и студентами, стажировки на предприятиях;
- Коллоквиумы, дебаты (литературное, философское кафе), конференции и выставки;
- Ежегодные конкурсы “Вечная Россия”;
- Библиотеку (книги на русском и французском языках);
- В 2004 году: цикл мероприятий “Памяти Чехова”.

Bienvenue !

Les portes de la Maison de la Russie sont ouvertes

Nous avons le plaisir d'annoncer à nos lecteurs que si l'inauguration officielle de La Maison de la Russie à Nice est prévue prochainement, ses portes sont déjà ouvertes à tous.

"Faire découvrir la richesse de la culture russe aux Français, de la culture française aux Russes, mais aussi leur patrimoine commun" - tel est l'objectif de La Maison de la Russie défini par ses fondateurs : trois associations locales.

L'association "Les Amis d'Ivan Bounine" se propose de faire découvrir aux gens la vie et l'œuvre de ce grand écrivain russe, Prix Nobel de littérature (1933), collecter les documents et les souvenirs des habitants de la Côte d'Azur qui ont connu Ivan Bounine, organiser des conférences, des concerts, des rencontres littéraires et des expositions consacrées à l'œuvre de Bounine ou à la littérature russe en général.

L'association "Enfance pour la Vie" organise des concerts de jeunes musiciens russes au profit d'enfants malades qui n'ont pas les moyens de

se faire soigner en Russie. Cette association travaille efficacement à Moscou, découvre de jeunes talents et organise leurs concerts en Russie.

L'association "Perspective Internationale" a pour objectif de faire découvrir la culture russe aux Niçois - sur place, mais aussi par des échanges avec la Russie.

La Maison de la Russie à Nice organise :

- les concerts et les tournées de l'ensemble vocal de musique sacrée russe "Metelnizza" en Russie et dans le Midi de la France ;

- les tournées des autres artistes russes à Nice et dans la région ;
- les cours de russe et un club de conversation " Autour du samovar " ;
- les séjours linguistiques en Russie, les échanges des écoliers et des étudiants, les stages en entreprises ;
- les colloques, les débats (café littéraire, philosophique), les conférences et les expositions ;
- les concours annuels "Russie Eternelle" ;
- en 2004 des manifestations "A la mémoire de Tchekhov".

**La Maison de la Russie à Nice
29, rue d'Angleterre 06000 Nice**

**André Trentesaux (Président)
69, chemin du Cal de Spagnol 06200 Nice
Tél.: 06.15.37.75.16, 04.93.83.75.05
E-mail: andre.trentesaux@wanadoo.fr**

**Perspective Internationale, Hélène Metlov (Présidente)
7, avenue Borriglione 06100 Nice
Tél. / fax: 04.93.84.31.02
<http://p.internationale.free.fr> E-mail: leninjiv@wanadoo.fr**

Знаете ли вы “Санкт-Петербург”?

Это ресторан с уникальной зрелищной программой, расположенный у подножия деревни Мужен (между Каннами и Грассом). Вам не удастся устоять перед его обновлённым стилем и романтическим декором.

Проведите вечер в кабаре! Это индивидуальный подход, ужин под вино или водочку и, для полноты ощущений, исключительный колоритный спектакль танцевального ансамбля “Галя-шоу”.

В программе вы увидите артистов, что родом из Перми. Они очаруют вас роскошными костюмами, увлекая в вихрь красок и

ритмов, фольклора и современной хореографии. Это просто поразительно!

Для вашего комфорта - тёплый приём и прекрасный сервис. Весь персонал “Санкт-Петербурга” приветствует вас! Не упустите вечер в “Санкт-Петербурге” - романтический, ностальгический и эксцентрический.

Добавим, что

теперь вы можете найти в ресторане и первую местную русско-французскую газету: приходите в “Санкт-Петербург” за “Перспективой”!



Connaissez vous le Saint Pétersbourg?

C'est le restaurant spectacle situé au pied du village de Mougins (entre Cannes et Grasse). Vous serez séduit par son nouveau look et son décor romantique.

Venez passer une soirée au Cabaret! Un accueil personnalisé, un dîner accompagné de vin ou de vodka et, pour le plaisir des sens, une heure de spectacle exceptionnel haut en cou-

posée d'artistes originaires de la ville de Perm, aux portes de la Sibérie. Ils vous enchanteront avec leurs costumes de perles et de lumière, en vous entraînant pendant une heure dans un tourbillon de couleurs et de rythmes, sur des chorégraphies traditionnelles, folkloriques, tziganes et modernes. Epoustouffant!

Pour votre confort, un accueil chaleureux, un service efficace et discret.

leurs avec la troupe de danseuses et de danseurs du "Galia Show".

La revue est

Toute l'équipe du Saint Pétersbourg vous souhaite la bienvenue!

Romantique, nostalgique, excentrique, une soirée au Saint Pétersbourg est une expérience à ne pas manquer.

Ajoutons que désormais, dans le restaurant, vous pouvez trouver le premier journal local franco-russe. Venez chercher la "Perspective" au Saint Pétersbourg!

Le Saint Petersburg

Tel : 04.92.92.98.43

Fax : 04.93.75.33.80

45 Ave St Basile

06250 Mougins

www.lesaintpetersbourg.com

Association Action Afrique Asie L'EXODUS

16 et 17 июня 2004 года в 21.30

Певица и автор песен

Даша БАСКАКОВА

В её песнях о любви каждый человек может услышать свою собственную историю.

18 и 19 июня 2004 года в 21.30

Дуэт Лоран ВОРС и Даша БАСКАКОВА

(Перигё - Сибирь)

Поэзия русского языка, соединённая с богатством звуков, погружает нас в эмоциональный, чувственный и вдохновенный мир.

16 et 17 juin 2004 à 21h 30

chanteuse et compositeur

Dasha BASKAKOVA

Dans ses chansons d'amour chaque personne peut trouver l'écho de sa propre histoire.

18 et 19 juin 2004 à 21h 30

Duo Lauren VORSE et Dasha BASKAKOVA

(Périgueux - Sibérie)

La poésie des textes chantés en russe combinée à la richesse des sons, nous plonge dans un univers intense, sensible et inspiré.

9, rue des trois Mages 13001 Marseille Tél.: 04.91.42.02.39

Олигарх “кинул” российскую газету

Неожиданным оказался финал пари, которое ещё зимой заключили российская газета “Аргументы и Факты” и российский олигарх в эмиграции Борис Березовский.

Мы рассказывали нашим читателям об этом необычном пари на ящик коньяка (“Перспектива” № 4, январь 2004). Тогда Борис Березовский взялся поспорить, что 14 марта Владимир Путин не будет переизбран в президенты России. Лишь на днях редакция “АиФ” получила проспоренный ящик от опального олигарха. Как сообщает газета, в ящике оказался отнюдь не коньяк, а “мутная жидкость, налитая в “чебурашки” по 0,33 л с надписью “Берёзовый сок натуральный”.

Российское искусство в Каннах

С 24 по 28 августа в Каннах пройдёт традиционный 7-й по счёту Фестиваль российского искусства. Фестиваль проводится по инициативе Российского Фонда культуры, президентом которого является Никита Михалков, при поддержке Министерства культуры России и мэрии Канн.

Во Дворце фестивалей и конгрессов вновь будут представлены безусловные достижения российской культуры: Балет под управлением Игоря Моисеева (25.08 - фольклорные танцы: Молдавия, Грузия, Белоруссия...), Московский классический балет (27.08 - “Спящая красавица”, 28.08 - “Щелкунчик”). В День Российского кино (26 августа) пройдёт показ фильмов “Спартак и Калашников” (Андрей Прошкин), “Небо. Самолёт. Девушка” (Вера Сторожева), “Прогулка” (Алексей Учитель), “Любовник” (Валерий Тодоровский).

Зрителей также ждёт “Русская ночь” (24 августа) с ужином, подготовленным шеф-поваром из Москвы, дефиле мод “Русский силуэт” и русско-французским

фейерверком. Все дни фестиваля будет работать выставка народных промыслов “Тула - город мастеров”.

Дворец фестивалей и конгрессов:
04.92.99.33.83,
04.92.99.33.84 (факс),
04.92.98.62.77 (билетная касса)
www.cannes.fr

Путешествие в царский Санкт-Петербург

С 17 июля по 12 сентября в княжестве Монако пройдет выставка “Царский Санкт-Петербург, от Петра Великого до Екатерины II”. Темой экспозиции станет первое столетие города на Неве - период с основания города царем Петром в 1703 году до смерти императрицы Екатерины в 1796 году.

Из Эрмитажа и петербургской Академии изящных искусств придут более 450 икон, картин, ювелирных изделий, предметов мебели и других экспонатов. К проведению выставки приурочены гастроли в Монако балетной труппы Мариинского театра, которая с 16 по 18 июля на самой престижной сцене Княжеского зала покажет “Лебединое озеро”. Также с середины июля до середины августа состоятся выступления российских коллективов, исполняющих музыку в стиле рок и электро-поп.

Встречи на “Волге”

С 17 по 26 сентября в Ди (регион Рон-Альп) состоится очередная фестиваль “Восток-Запад”, который на этот раз носит название “Волга”.

Зрителей ждут встречи с российскими художниками, музыкантами, писателями. Волжские города будут представлены во всём их великолепии и этническом разнообразии: Тольятти, Самара, Казань, Ижевск, Рыбинск, Йошкар-Ола, Нижний Новгород, Москва. Подробную информацию читайте в следующем номере.

Oligarque a mené en bateau le journal russe

La fin du pari entre le journal russe " Argumenty i Fakty " et l'oligarque russe résidant à Londres Boris Berezovsky s'est avérée inattendue.

Nous avons parlé de ce pari avec la caisse de bouteilles de cognac dans N°4 du journal (" Perspective " de janvier dernier). A l'époque Boris Berezovsky a parié que le 14 mars, le Président de la Russie Vladimir Poutine ne serait pas réélu. C'est seulement il y a quelques jours que la rédaction de "Argumenty i Fakty" a reçu une caisse due de l'oligarque. D'après le journal, la caisse était remplie de " petites bouteilles de 0,33 l qui contenaient non pas du cognac, mais une liquide trouble sous le nom de " Jus de bouleau ".

L'art russe à Cannes

Du 24 au 28 août, le 7e festival de l'Art russe aura lieu à Cannes. Il est organisé à l'initiative du Fonds de la Culture russe dont le président est Nikita Mikhalkov, avec le concours du ministère de la Culture de Russie et la Mairie de Cannes.

Le Palais des Festivals et des Congrès accueillera les collectifs les plus renommés de Russie : le Ballet sous la direction d'Igor Moïsseïev (le 25.05 - danses folkloriques : moldaves, géorgiennes, biélorusses...), le Ballet Classique de Moscou (le 27.08 - " La Belle au bois dormant ", le 28.08 - " Casse-Noisette "). Le 26 août (journée "Cinéma russe"), il y aura la projection des films d'André Prochkine ("Spartacus et Kalachnikov"), Vera Storoyeva ("Le ciel. L'avion. La jeune fille"), Alexei Outchitel ("La Promenade"), Valery Todorovski ("L'ami"). Le 24 août est la Nuit Russe avec la cuisine du chef venu de Moscou, le défilé de mode "Silhouettes russes" et le feu d'artifice franco-russe. L'exposition des artisans russes " Toula - la Terre des maîtres " sera ouverte pendant le

festival.

**Le Palais des Festivals
et des Congrès**
04.92.99.33.83,
04.92.99.33.84 (fax),
04.92.98.62.77 (billetterie)
www.cannes.fr

Visite à Saint-Pétersbourg impériale

Du 17 juillet au 12 septembre, l'exposition "Impériale Saint-Pétersbourg: de Pierre le Grand à Catherine II" aura lieu à Monaco. Le premier centenaire de la ville sur la Neva - la période à partir de la fondation de la ville en 1703 par Pierre le Grand jusqu'à la mort de l'impératrice Catherine en 1796 - sera le thème de l'exposition.

Plus de 450 icônes, tableaux, œuvres d'art, meubles et autres objets viendront à Monaco de l'Ermitage et de l'Académie des Beaux-arts de Saint-Pétersbourg. Du 16 au 18 juillet, le ballet du théâtre Mariinski présentera "Le Lac des cygnes" sur la scène prestigieuse de la salle de Prince. De mi-juillet à mi-août il y aura aussi les concerts des musiciens russes de rock et d'électro-pop.

La Volga dans tous ses états

Du 17 au 26 septembre a lieu le Festival Est-Ouest de Die (région Rhône-Alpes). Cette année il s'appelle la Volga.

Les spectateurs rencontreront des peintres, musiciens, écrivains russes. Les villes sur la Volga seront représentées dans toute leur diversité : Togliatti, Kazan, Ijevsk, Rybinsk, Iochkar-Ola, Nijni Novgorod, Moscou. Lisez le programme détaillé dans le numéro de septembre.

Contacts :
Place de l'Hôtel-de-Ville,
26150 Die,
tél. 33 (0)4.75.22.12.52,
fax 33 (0)4.75.22.22.47,
festival.est-ouest@wanadoo.fr,
www.est-ouest.com.

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Я _____
Прошу оформить подписку на газету "ПЕРСПЕКТИВА"
со следующего номера по декабрь 2004 года включительно
Je, soussigné, _____
souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
à partir du prochain numéro jusqu'à décembre prochain.

- Сентябрь/Septembre
 Октябрь/Octobre
 Ноябрь/Novembre
 Декабрь/Décembre

Количество экземпляров/Nombre d'exemplaires: _____
Почтовый адрес/Adresse postale: _____

Телефон/Téléphone: _____
E-mail: _____
Дата/Date: _____

Подпись/Signature: _____

Подписной купон просим отправлять по адресу:
Bulletin à envoyer à l'adresse suivante :

Association Franco-Russe "Perspectives"
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille
вместе с квитанцией об оплате или чеком на имя
avec un reçu de paiement ou le chèque libellé au nom de
Association Franco-Russe "Perspectives".

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)/
Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 месяц (1 экземпляр) / 1 mois (1 exemplaire) - 1,50 €

Коллективная подписка для Ассоциаций /
Abonnement collectif pour les associations :

1 месяц (10 экземпляров) / 1 mois (10 exemplaires) - 12 €
1 месяц (15 экземпляров) / 1 mois (15 exemplaires) - 17 €
1 месяц (20 экземпляров) / 1 mois (20 exemplaires) - 24 €
1 месяц (30 экземпляров) / 1 mois (30 exemplaires) - 35 €

"ПЕРСПЕКТИВА" - это информация о том, что происходит рядом с нами, о людях, которые нас окружают. Это возможность быть в курсе событий, обмениваться информацией и находить друзей. Особенно важно то, что газета выходит на русском и французском языках, что реально способствует развитию взаимопонимания между русскими и французами.

Газета выходит один раз в месяц,
кроме июля и августа (10 номеров в год).
Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1 €.

"PERSPECTIVE " c'est l'information sur ce qui se passe à côté de nous, sur les gens qui nous entourent. C'est la possibilité d'être au courant de l'actualité, s'échanger d'information et trouver des amis. Le plus important est que le journal est publié en russe et en français ce qui contribue à la compréhension mutuelle entre les Russes et les Français.

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).
Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1 €.

Дорогие читатели!

Газета - это не только способ получения информации, но и хорошая возможность найти друзей, увлечение, работу... Вы можете бесплатно разместить свое объявление (на русском и французском языках!) в газете “Перспектива” в рубриках “Ищу работу”, “Хобби”, “Поздравления”, “Разыскиваю”, “Разное”.

Объявления в рубрики “Услуги”, “Предлагаю работу”, “Знакомства” принимаются на платной основе. Стоимость одной публикации - 5 евро.

Текст вашего объявления и чек на имя Association Franco-Russe “Perspectives” необходимо отправить по адресу:

**Association Franco-Russe “Perspectives”
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bt 26,
13010, Marseille.**

Chers lecteurs !

Le journal propose non seulement l'information, mais une bonne possibilité de trouver des amis, une passion, un travail... Vous pouvez placer votre annonce gratuitement (en russe et en français) dans les rubriques "Recherche du travail", "Violons d'Ingres", "Félicitations", "Je cherche", "Divers".

Des annonces dans les rubriques "Services", "Je propose un travail", "Rencontres" sont payants. Le prix d'une annonce est de 5 euros.

Envoyez le texte de votre annonce et le chèque à l'ordre de l'Association Franco-Russe "Perspectives" à l'adresse suivante :

**l'Association Franco-Russe "Perspectives",
253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bt 26,
13010, Marseille.**

11.06.2004 20.30

Лариса РОМЕРА-ЗЕЛЕНЮК

Сольный концерт духовной музыки
(Гуно, Моцарт, Каччини, Гендель)
Божественный дух в русской музыке
(Булахов, Варламов), в опере (Пуччини,
Верди) и... в госпел.

Laryssa ROMERA-ZELENYUK

Récital de musique sacrée
(Gounod, Mozart, Caccini, Heandel)
L'esprit de Dieu dans la musique russe
(Boulakhov, Varlamov), opéra (Puccini, Verdi)
et... gospel.

**Temple St.Martial
3, rue Henri Fabre 84000 Avignon**

Мечтаю побывать во Франции по программе Au-pair. Имею большой опыт работы с детьми и преподавания музыки (в том числе в Австралии). Гражданка России и Австралии. В данный момент работаю в сфере помощи семьям в России (Уфа). Имеются все необходимые рекомендации. Надеюсь, что визит во Францию станет прекрасной возможностью для культурного и языкового обмена.

**Телефон в России: 007 (3472) 23-98-63, Анна Чекалова
E-mail: annachekalova2003@yahoo.com**

* * *

Russe et Australienne, je rêve de visiter la France en tant que fille au pair. Grande expérience dans l'éducation et l'enseignement de la musique (y compris en Australie). Actuellement, je travaille comme aide familiale à Oufa (Russie). Bonnes références. J'espère que le séjour en France sera une bonne occasion pour l'échange linguistique et culturel.

**Anna Tchékalova, tél. en Russie : 007 (3472) 23.98.63.
E-mail : annachekalova2003@yahoo.com**

*Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes :*

Марсель - Marseille:

Русско-французская ассоциация “Перспектива”
Association Franco-Russe “Perspectives”
253 bd Romain Rolland bt.26, 13010,
tél.: 04.91.75.01.92.

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
61 rue Flégier 13001,
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена
Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008.

АВИньОН - Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”
Restaurant “TROÏKA” (Spécialité Russe)
25 rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon,
tél.: 04.32.74.08.34.

Экс-ан-Прованс - Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan 13100 (maison des associations),
tél.: 04.42.21.56.05.

Лион - Lyon:

Магазин “Ронские казаки”
(открыт с 10.00 до 21.00 без перерыва, без выходных)
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
(ouvert tous les jours de 10.00 à 21.00 sans interruption)
10 Petite rue de la Viabert 69100 Villeurbanne
tél.: 04.72.75.99.93

Directrice de publication: Marie-Jacqueline Reynier

Rédactrice: Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21)

Traduction: Olga Moutouh, Gouzel Aguichina

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: La Sauvagère, 253 bd Romain Rolland, bat 26, 13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Dépot légal 13/01/2004 ISSN 1764-5301

1,00 €